

普及版

认识社会·文学名著精编

〔日〕山崎丰子 原著

# 华丽的家族

图书馆



I 313.80  
2  
2

# 华丽的家族

【日】山崎丰子 原著

浙江少年儿童出版社

039324



# 序

叶君健

在人类社会的发展历史上，资本主义是一个重要的阶段。从物质生产到政治制度，从人与人之间的关系到人的思想意识，它带来了巨大的变化。这个变化今天不仅没有结束，而且还在继续发展，继续产生影响。正视资本主义社会，了解和认识它的本质，这对我们现在实行对外开放、对内搞活、建设具有中国特色的社会主义社会的国策有着重要的意义。

青少年是社会主义建设事业的接班人，这个关系日趋复杂的时代所面临的种种问题，将由他们去解决，这就要求他们对资本主义社会有所了解和认识。而最生动、最形象地反映资本主义社会面貌的，莫过于资本主义时代所产生的文学作品——特别是资本主义全盛时代所产生的文学作品。另外，就文学角度而言，这个阶段的诗歌与小说创作是世界文学史上的一个高峰，尤其是现实主义的小说成就更为显著。我国的“五四”新文学运动以及随后的新文学创作，就受到了欧洲十九世纪文学巨大的影响。因此，读点资本主义时代的优秀文学名著，对开阔青少年的社会视野，提高青少年的文学素养，是必不可少的。但今天我们的生活节奏是那么快，

要读的书籍是那么多，这里就有一个精选的问题。这个问题包括两个方面：一是精选书目，即最低限度所应该知道的世界文学名著；二是精选这些名著的内容，即作品的精华部分，也就是既能体现原作精神，又不损伤故事情节和艺术特点的部分。浙江少年儿童出版社编辑出版的这套《认识社会·文学名著精编丛书》（普及版），就是力图做到这两个方面，目的是使这一套丛书既具有欣赏价值，又能开阔读者的社会视野，提高读者的文学素养。

这套丛书包括七部名著：法国巴尔扎克的《高老头》、俄国陀思妥耶夫斯基的《被侮辱与被损害的》、美国马克·吐温的《镀金时代》和杰克·伦敦《马丁·伊登》、英国高尔斯华绥的《福尔赛世家》、美国德莱塞的《美国的悲剧》和日本山崎丰子的《华丽的家族》。这七部名著中有四部是十九世纪后半期写的，两部（《福尔赛世家》和《美国的悲剧》）是在二十世纪初出版的，只有《华丽的家族》是当代作品。十九世纪后半期起，一些资本主义国家相继进入帝国主义阶段，从自由竞争走向寡头垄断，从自由贸易走向殖民地经济，市场的再分配成为资本主义国家之间的主要矛盾，这也是导致第一次世界大战的主因。在资本主义国家的这场混战过程中，爆发了俄国十月革命，出现了地球上的第一个社会主义国家。这就打乱了资本主义世界的格局。随着中国革命浪潮的高涨，已经发展到了帝国主义阶段的日本垄断资本，与军国主义结合在一起，策划了“九·一八”事变，揭开了第二次世界大战的序幕。随后它就迅速与德国和意大利结成“轴心”联盟，正式挑起了第二次世界大战，妄图三分天下。他们所谓的“圣战”所标榜的共同纲领是“扑灭共产

主义”（德国法西斯附加了一个“消灭犹太人”的条款），最后把矛头引向苏联。这就使这次世界大战和第一次世界大战具有不同的性质：民主与法西斯的斗争。这次斗争的结果是出现了一系列的社会主义国家和独立的民族国家。但资本主义并没有消亡——虽然由于这种局面的出现，它的垄断世界的地位已经大大削弱了。日本在美国的扶持下，甚至还从废墟上复苏过来，再度参与世界市场的竞争。山崎丰子的《华丽的家族》就是一幅复苏了的资本主义社会相的素描。可以这样说，虽然这七部作品还不能囊括资本主义各个阶段的全貌，但它们却足以描绘出从古典资本主义到第二次世界大战后的再生资本主义的一个简要轮廓。

资本主义的本质是对金钱的追求。这种追求打乱了传统的社会结构，引起了人与人之间关系一系列的变化，从价值观念到个人的行动和思维无不受到影响，甚至剖析这个社会的作家本人也不例外。以全面“研究”资本主义社会为目标的《人间喜剧》（本丛书中的《高老头》即这套“喜剧”中的第一组“研究”——“风尚的研究”中的一部）的巴尔扎克，早年曾“雄心勃勃”地参与过商业活动，希望能借此发财，以便免除生活之累而获得创作的“自由”，但他还不到三十岁即已负债累累，债务高达十万法郎，他的后半生就一直在千方百计地逃避债主、隐匿写作、以求还清债务的生活中度过的，这种生活就使巴尔扎克更深刻地懂得了资本主义社会的特点和追求金钱的本质，《高老头》就是一部反映这个特点和实质的典型作品。而出身于城市下层社会、一生贫困潦倒的陀思妥耶夫斯基，同那些由于资本主义的发展而陷于水深火热之中的城市小市民阶层有着极为密切的联

系，亲眼目睹了发生在彼得堡那些阴森黑暗的角落里的种种荒唐无耻的隐秘罪行，这才有可能写出《被侮辱与被损害的》。《马丁·伊登》所描写的资本主义社会中一个青年作家个人奋斗的悲剧，实际上正是被人称为“为金钱而写作”的杰克·伦敦自身的悲剧，这部作品竟成为一个预言，最后作者落得了和小说主人公同样的下场，被资本主义社会无情地吞噬。《镀金时代》、《美国的悲剧》、《福尔赛世家》亦是如此，这些作品多侧面地、以生动逼真的形象展现出十九世纪后半期到本世纪初资本主义世界的种种腐败景象，对金钱的崇拜，对美色的占有欲，恣漫的投机心理，以及由此而引出的一幕幕荒谬绝伦的“人间喜剧”。这些无情的故事，充分揭露了资本主义社会对人情的歪曲和腐蚀，揭露了它的残酷和腐朽性。这种腐朽性在《华丽的家族》所表现的第二次世界大战后再生的日本资本主义社会中，不仅没有减退，还有了更新的发展，那种人与人之间“纯粹的金钱关系”也表现得更为淋漓尽致。

世界的确是复杂的，所以我们的头脑也应该复杂一些。不了解资本主义社会的本质，我们也就无法理解社会主义制度的优越性。这种比较，有助于坚定对共产主义的信念，也有助于提高我们的趣味和情操，使我们的人生更富有理想和意义。这也就是我向青少年读者推荐这套丛书的目的所在。

1987年8月于北京

**【作者简介】山崎**

丰子（1924——），日本女作家。1944年在京都女子专科学校国文专业毕业后，任大阪《每日新闻》社文艺部记者。1957年发表处女作《帘》。1958年发表《花帘》，获直木奖。之后又写了《女人的勋章》、《花纹》等许多小说。六十年代中期后，著有长篇小说三部：《白色的巨塔》、《华丽的家族》、《不毛之地》。她的作品以能深刻触及多方面的世相著称。

## 内 容 提 要

作者在这部书里为读者描绘了一幅难以想象的丑恶图景：为了使自己的财产增长，不惜迫使亲生儿子的企业破产以致自杀；为了扩大势力，就用自己的儿女去联姻，缔结裙带关系；为了满足淫欲生活，竟是妻妾同房，女婿染指岳丈的小老婆……作品围绕着万俵大介这一家人，把资本主义社会中人与人之间“纯粹的金钱关系”写得淋漓尽致。



认识社会  
文学名著精编丛书

- 美国的悲剧  
德莱塞原著
- 福尔赛世家  
高尔斯华绥原著
- 华丽的家族  
山崎丰子原著
- 镀金时代  
马克·吐温原著
- 被侮辱与被损害的  
陀思妥耶夫斯基原著
- 马丁·伊登  
杰克·伦敦原著
- 高老头  
巴尔扎克原著

## 第一章

大年初三的夜晚，志摩观光饭店的餐厅里灯火辉煌，到处洋溢着新年的喜庆气氛，身穿盛装的人们围桌而坐，靠窗的一桌尤为显眼，那是关西财界赫赫有名的阪神银行总经理万俵大介及其一家。

万俵大介神情高贵而冷漠，虽已银发斑斑，却不象个六十岁的人。他的两个儿子穿着黑色的西服，妻子和几个女儿则穿着华丽的和服或者礼服。侍者站在他们背后，小心地伺候着这一家人。

他们用法语交谈着。

万俵家有一种习惯，在团圆的晚餐席上，今晚讲法语，明晚讲英语，其实万俵家并不是什么外交官，而是世代相袭的大地主。第一次世界大战时，大介的父亲敬介创办了万俵炼铁厂，又筹集资金开办了万俵银行。经过不断的吸收兼并，继承父业的大介总经理，把只不过是地方银行的阪神银行发展成占全国第十位的都市银行，万俵炼铁厂也成为具有现代化设备的阪神特殊钢公司。

“爸爸，明天您又要作新年贺词了，可要当心那些经济记者啊！”三十八岁的长子铁平对父亲说，他微黑的脸庞酷似祖父。从美国麻省理工学院毕业后，他当上了阪神特殊钢公司的专务，正是踌躇满志的时候。

“秘书课长已经起草去了，银平，我想让你对贺词提提意见。”大介把目光转向次子银平。银平相貌端庄，很象父亲，从大学经济系毕业后，任总行营业部的信贷课长。

“您这样栽培我，会引起别人闲话的啊。”银平嘟囔着。

大介把酒杯举起来，端到嘴唇边问道：“铁平，今年你有什么打算啊？”

“我想在大型设备上投资，大量生产以轴承钢为主的产品。”铁平满怀信心地说。

“你又打主意从我这儿抽出几十亿<sup>①</sup>元啰！阪神特殊钢公司是你们祖父创办的，应该大力发展。不过，你可别忘了，你们公司的根基是阪神银行啊！”大介的目光炯炯有神。

侍者端上芙蓉点心。

“一子姐最喜欢吃这种点心啦，可惜她忙得脱不开身啊！”小女儿三子有点遗憾地说。大姐一子因为嫁给了大藏省主计局副局长美马，今天没能参加家宴。

大介似乎没有听见女儿的话，若有所思地端坐在那里。

大介的左右坐着两位女性，一位是个中年贵妇，身穿紫黑色绫子和服，端庄典雅，象一个袖口里飘出芳香的古代美人。另一位则穿着深黑色礼服，显出雍容大方的风度。从年龄上看，她们似乎是姐妹俩，却并不亲切交谈，只是不声不响地服侍着大介，表情有点拘谨。这引起了周围人的注目。

---

<sup>①</sup>指日元，以下同。

晚餐后，大介独自来到三楼的特等房间里休息，他舒坦地坐在安乐椅上，拿起桌上的报纸，扫了一眼版面，看到其中一段：

“对以前在政府特别保护下的银行冷眼相待……以促使银行的相互竞争，使效率高的银行吸引合并效率低的银行……”

大介敏锐地感到这是金融界的新动态，他的心一沉。

突然，电话铃响了。他拿起电话，电话里传来了一子的问候声。寒暄了几句以后，一子的丈夫美马接过了电话：

“爸爸，给您拜年晚了，请原谅……”美马的声调象个女人，稍带鼻音。

“报上有关金融界改组的消息，你了解情况吗？”大介相当重视女婿的情报。女婿在主管国家预算的主计局工作，也大体上掌握主管银行行政的银行局的动态。

“今年起就要落实都市银行重新改组的计划。”美马说。

金融界的动态是值得关注的大事，为了避免由于重新改组而使自家银行陷于不利的地位，就应该抢先一步。

抱着这样的心情，大介详细地询问着，而美马却吞吞吐吐。

不过，到底是女婿，平常总接受自己经济上的帮助，不会不用情报作为报答的。大介这么想着，脸上浮出了一丝笑容。

大介的长子铁平娶了原通产大臣大川一郎的次女早苗为妻。长女一子又嫁给了大有发展前途的美马。眼下，正在给次子银平进行一项重要的亲事。通过攀亲建立裙带势力，是

万俵家族婚姻最重要的特色。

第二天一早，大介乘黑色轿车来到阪神银行，总经理秘书和门房毕恭毕敬地在门口迎接着。大介迈着稳重的步子，穿过铺着深红色厚地毯的走廊走向总经理室。

大介推开门，年轻的总经理秘书速水英二报告说：“干部们都到齐了，今天的日程，请您过目。”

上午九点半，是新年团拜的时间。

秘书课长引路，万俵总经理领头，两位专务，四位常务殿后，直奔五楼礼堂。从这座庄严雄伟的银行建筑物的外表，怎么也看不出这里面存在着残酷的倾轧和阴险的派系斗争。一个从第一流大学毕业后进入本行的干部见习生，被摆在好几项激烈的竞争线上，必须象赛马那样不停地奔跑，经过一番苦熬，才能调入总行。

万俵大介走上摆着描金屏风的讲坛，在左侧花台上五叶松映衬下，他威严的仪表和气度压倒了肃立的银行职员。

“诸位同人，新年好！……今年，银行重新改组的趋势不可逆转，因此，加强银行本身的体制，已经迫在眉睫……我们要以大幅度扩大存款额作为本行的方针，诸位一定加紧努力，争取年内将目前的八千亿存款额提高到一万亿，为此不惜一切代价把其他银行的优良往来户争取过来……”

总经理洪亮的声音回荡在大厅内，职员们听得入了迷，为了使拥有八千亿元存款额、六千五百亿元贷款额和一百二十家分行的阪神银行更上一层楼，首席专务高声领唱干杯：

“为了阪神银行的兴隆，为万俵总经理的健康，干

杯！”

山峦在蜿蜒的六甲山脉那丰盈的奇峰衬托下，起伏宛如波纹，时而柔和地相互重叠，时而又分离而去。其中有一座天王山，它的山林财产是属于万俵家的。汽车沿着天王山山麓的坡道爬上六百多米，有一个可以俯瞰大海的高岗，这便是万俵家在冈本的宅邸，它背靠天王山，淹没在郁郁葱葱的树林子里，占地一万坪，院内有两座中西合璧的建筑，面积有三百多坪。

大介走上门厅的台阶，厚实的大门敞开了，门廊上出现了人影。妻子宁子和情妇相子一左一右，用不同的姿势和眼神把大介迎进门。一跨进门厅，大介就在这个与世隔绝的地方开始了另一种生活。

妻子宁子是公卿华族出身的名门闺秀，温柔而典雅，而相子却有非凡的政治才干，她相貌标致，象一座美丽的浮雕，大介子女的婚姻都由她一手经办。

十几年来，大介过着妻妾同床的生活而丝毫不感到有什么不自然。

大介洗完澡，回到起居室，见宁子和相子正在交谈。

“那是谁的照片？”大介问。

宁子为难地说：“银平的亲事还没有说妥，相子小姐又提出了二子的亲事……”

相子打断宁子的话：“可不能为了银平错过二子的良缘啊！银平老是磨磨蹭蹭地不答应……”

“那总是有些原因的吧……”宁子袒护着儿子。

“什么原因？万俵家的婚姻可不是一般的男女结合，而

039324

是通过联姻来扩大家族势力啊！”

“看你说的……恐怕是你自己没有孩子才说得出这种话吧。”宁子不满地说。

“是我倾注了全部热情才把孩子们教育成人的，你只顾生育，什么事都撒手不管，说不定还不如我了解孩子呢！”相子根本就没把宁子放在眼里。

铁平在书房里翻阅着一份关于轴承钢增产计划的调查报告。他对这类报告特别感兴趣，与其说他是个经营管理人员，不如说他是精通技术的工程师。

妻子早苗端着白兰地走进来。她穿着一套蓝色大岛绸和服，身上散发出一股淡淡的法国香水味儿。

“孩子们都睡了吧？”铁平问，他指是上小学的太郎和上幼儿园的京子。

“睡着了。”早苗边斟白兰地边说，“说来真让人窝心，今天我的老朋友来给二子提亲，你猜怎么着，相子竟从旁边走过来，把我撇在一旁……她算万俵家的什么人，不就是公公的小老婆吗？大名鼎鼎的万俵家竟过着这种生活，亏你们看得过去！”

铁平无可奈何地解释着：“早在我们童年时代就是如此。母亲是贵族出身，对家务一窍不通，所以请来去美国留过学的相子做家庭教师，起初她只管教育孩子，后来就渐渐管起家务来……”

“所以嘛，是你们默认了她的存在，结果造成了这种局面。这真叫我无法理解！”早苗忿忿地说。

铁平脑海里闪过了二十年前的一幕：

万俵家每天下午五点钟入浴，每逢这个时间，全家人都集中在浴室里，其他的地方连个人影也看不见。

有一天，铁平先洗完澡走出浴室，路过父亲的起居室时，不禁倒抽了一口气：平时连孩子都不抱的父亲，却把相子抱在膝上，两个人的影子重叠在一起……铁平不由自主地向后退，回头一看，脸色惨白的母亲呆若木鸡地站在那里。从此，铁平对相子极为反感，但母亲不知为什么采取了息事宁人的态度，好象什么事都没发生过似的。

想到这里，铁平从沙发上站起来说：“就算我说破了嘴，你也不可能理解高须相子在万俵家的存在啊！”

星期天的上午，在有名的广野高尔夫俱乐部里，万俵大介同女婿美马在打球。

玩了一阵，两个人都气喘吁吁的，就一边揩汗一边来到休息室里喝啤酒。大介问起新年在电话里不便打听的事。

“金融制度调查会特别委员会委员长的人选已经内定了吗？”

“已经定了，是日本经济联合会的小野山秘书长。”

“哦，这么说，重新改组的步子要加快啰？”

“是啊，小野山是个相当积极的促进派啊！”

“不过促进都市银行的大规模合并，恐怕会招来金融机关的垄断化等弊病吧？”大介心事重重地说。

“即使都市银行之间实行合并，也扯不上什么垄断体制，这您不是早先就知道了吗？”美马淡淡地回答。

“财界并不是那么积极支持的嘛。是你的后台老板永田大藏大臣，还有总理大臣这帮自由党人，在一味急于求成



吧。”

“爸爸，我们可不能忽视财界的意向啊……”美马话里有话地说，“春田银行局长是个促进派，他已经提出了强硬的主张，也有具体的打算。”

“什么打算？”

“眼下还不大清楚，不过，重新改组的第一步，怕是要实行都市银行统一经营管理条例了。”

听了这话，大介吃了一惊，实行这个条例，银行的经营管理将被置于监督之下，银行间收益的差别就会明显地表现出来，存户当然要把款子存到收益高的大银行去，中、下级的银行将面临挑战。

想到这里，大介感到惶恐不安。

一子回到娘家来看看。三姐妹里数她长得最象母亲，白晰的长脸上有一双闪光的眼睛，一张樱桃小嘴显得格外妩媚。

“铁平哥出差还没回来，真想见见他啊！”一子很喜欢铁平刚毅的性格。“银平呢？他的婚事有眉目了吗？”

宁子虽已年过半百，却象个少女那样纯真。她吞吞吐吐地说：“我也不清楚怎么样了。”

“妈妈，您对自己儿子的终身大事，为什么不拿出一个明确的意见来呢？我当年的情况，就是这样的啊！”

当年，一子暗暗爱着一位青年，可父亲偏偏看上了美马，他了解到美马和现任大藏大臣的永田是同乡，并且有密切的联系，将来肯定会有飞黄腾达的日子，就强迫一子同美马结婚。那时候，母亲也没有表示什么明确的意见。